

GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET JAPON

Echange de notes relatif à l'assistance judiciaire réciproque entre les tribunaux de Ceylan et du Japon dans la transmission des documents et dans la réunion des preuves en matière civile et pénale. Tokio, les 9 et 22 mars 1940.

Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement a eu lieu le 16 janvier 1941.

GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND JAPAN

Exchange of Notes regarding Reciprocal Judicial Assistance between the Courts of Justice of Ceylon and Japan in the Transmission of Documents and in the Taking of Evidence in Civil and Criminal Cases. Tokyo, March 9th and 22nd, 1940.

English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place January 16th, 1941.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4760. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE JAPANESE GOVERNMENT REGARDING RECIPROCAL JUDICIAL ASSISTANCE BETWEEN THE COURTS OF JUSTICE OF CEYLON AND JAPAN IN THE TRANSMISSION OF DOCUMENTS AND IN THE TAKING OF EVIDENCE IN CIVIL AND CRIMINAL CASES. TOKYO, MARCH 9TH AND 22ND, 1940.

N° 4760. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS RELATIF A L'ASSISTANCE JUDICIAIRE RÉCIPROQUE ENTRE LES TRIBUNAUX DE CEYLAN ET DU JAPON DANS LA TRANSMISSION DES DOCUMENTS ET DANS LA RÉUNION DES PREUVES EN MATIÈRE CIVILE ET PÉNALE. TOKYO, LES 9 ET 22 MARS 1940.

I.

BRITISH EMBASSY.
No. 55 (7/462/40).

TOKYO, *March 9th*, 1940.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform Your Excellency, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that the Government of Ceylon have expressed the desire to enter into an arrangement with the Imperial Japanese Government whereby the Courts of Justice in Japan and Ceylon should, within the limits prescribed by the laws of either country, render mutual assistance on a reciprocal basis in the transmission of documents and in the taking of evidence relating to civil and criminal cases.

2. The Government of Ceylon consider it appropriate that the proposed arrangement shall provide that any costs incurred in the execution of Letters of Request or Other Judicial Commissions shall be refunded by the

I.

AMBASSADE BRITANNIQUE.
N° 55 (7/462/40).

TOKIO, *le 9 mars* 1940.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Ceylan a exprimé le désir de conclure avec le Gouvernement impérial japonais un arrangement aux termes duquel les Cours de justice du Japon et de Ceylan, dans les limites prescrites par les lois de l'un et l'autre pays, se prêteraient mutuellement assistance, sur la base de la réciprocité, pour la transmission des documents et pour la réunion des preuves en matière civile et pénale.

2. Le Gouvernement de Ceylan considère que l'arrangement envisagé devrait prévoir que tous les frais encourus dans l'exécution des commissions rogatoires et autres seront remboursés par le gouvernement du pays auquel

¹ Came into force March 22nd, 1940.

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1940.

Government of the country to which the Court issuing such Commissions belongs.

3. The Government of Ceylon would further propose that it shall be understood that Letters of Request and documents connected with them shall be transmitted through the diplomatic channel, and that they shall be accompanied by translations in the official language of the country wherein the Court to which they are addressed is situated.

4. I have the honour to inform Your Excellency that, should such an arrangement be agreeable to the Imperial Japanese Government, the Government of Ceylon would be pleased to bring it into force forthwith.

I avail, etc.,

R. L. CRAIGIE.

His Excellency

Mr. Hachiro Arita,
His Imperial Japanese Majesty's
Minister for Foreign Affairs.

II.

March 22nd, 1940.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of the 9th March informing me of the desire of the British Government to enter into an arrangement whereby the Courts of Justice in Japan and Ceylon should, within the limits prescribed by the laws of either country, render mutual assistance on a reciprocal basis in the transmission of documents and in the taking of evidence relating to civil and criminal cases. The British Government further propose that any costs incurred in the execution of Judicial Commissions in rendering reciprocal judicial assistance shall be refunded by the Government of the country to which the Court issuing such commissions belongs, that Letters of Request and documents connected with them shall be transmitted through the diplomatic channel and that they shall be accompanied by translations in the language of the country wherein the Court to which they are addressed is situated.

I have the honour to inform Your Excellency that the Imperial Government agree to the above proposals of the British Government and have decided, as from to-day, to commence

appartient la Cour dont émanent les commissions en question.

3. Le Gouvernement de Ceylan proposerait en outre qu'il soit entendu que les commissions rogatoires et les documents s'y rattachant seront transmis par la voie diplomatique et qu'ils seront accompagnés de traductions dans la langue officielle du pays où se trouve la Cour à laquelle ils sont adressés.

4. J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que si cet arrangement reçoit l'agrément du Gouvernement impérial japonais, le Gouvernement de Ceylan serait heureux de le mettre en vigueur sans délai.

Je saisis, etc.

R. L. CRAIGIE.

Son Excellence

Monsieur Hachiro Arita,
Ministre des Affaires étrangères
de Sa Majesté Impériale Japonaise.

II.

Le 22 mars 1940.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 9 mars, m'informant du désir du Gouvernement britannique de conclure un arrangement en vertu duquel les Cours de justice du Japon et de Ceylan, dans les limites prescrites par les lois de l'un et l'autre pays, se prêteraient mutuellement assistance, sur la base de la réciprocité, pour la transmission des documents et pour la réunion des preuves en matière civile et criminelle. Le Gouvernement britannique propose, en outre, que les frais encourus dans l'exécution de commissions rogatoires en vue d'une assistance judiciaire réciproque soient remboursés par le gouvernement du pays auquel appartient la Cour dont émanent ces commissions, que les commissions rogatoires et les documents s'y rattachant soient transmis par la voie diplomatique, et qu'ils soient accompagnés de traductions dans la langue du pays où se trouve la Cour à laquelle ils sont adressés.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement Impérial accepte les propositions sus-énoncées du Gouvernement britannique et qu'il a décidé, à

mutual judicial assistance between the Courts of Justice in Japan and Ceylon, on a basis of reciprocity and within the limits prescribed by the laws of Japan, in the transmission of documents and in the taking of evidence relating to civil and criminal cases.

I avail, etc.,

Hachiro ARITA,
Minister for Foreign Affairs.

His Excellency
The Right Honourable
Sir Robert Craigie, K.C.M.G., C.B.,
etc., etc., etc.

dater de ce jour, d'établir une assistance judiciaire mutuelle entre les Cours de justice du Japon et de Ceylan, sur la base de la réciprocité et dans les limites prescrites par les lois du Japon, pour la transmission des documents et pour la réunion des preuves en matière civile et pénale.

Je saisis, etc.

Hachiro ARITA,
Ministre des Affaires étrangères.

Son Excellence
le très honorable
Sir Robert Craigie, K.C.M.G., C.B.,
etc., etc., etc.